

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 21 (1958)  
**Heft:** [8]  
  
**Rubrik:** News from Switzerland

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Auckland Swiss Club:*

Just a reminder to all our Swiss friends in Auckland.

Don't forget that the Auckland Swiss Club holds its monthly Social at the Epiphany Church Hall, Gundry St., Newton, on the first Tuesday in the month. Come along and spend a enjoyable evening among friends. Everybody is made most welcome. Our next Social on the 2nd of September will be a film evening.

★ ★ ★

*Schweizerischer Kurzwellensender*

Von Donnerstag, dem 10. Juli an werden wir an Stelle des Senders HEI 9 21 605 kc/s 13, 88 m den Sender

HER 6 15 305 kc/s 19, 60 m einsetzen.

★ ★ ★

**QUESTION AND ANSWER COLUMN***Question:*

I have a relative in Switzerland who is getting on in age and who is not too well off and I would like to help him a bit financially. How can I do this?

*Answer:*

Get your relative to send you an officially signed and translated statement (amtlich bestaetigt und uebersetzt) from the place where he lives, that he is unable to support himself and then take this document to your local Bank-Manager and state the amount of your intended help. He will pass these informations on to the Reserve Bank for approval.

—A.B.

★ ★ ★

**RECIPES***Mocca Cream Cake:*

For the cake beat 4 egg yolks with 2 tablespoons of hot water and add slowly 5½ ozs. sugar. Beat until foamy, then add 4 stiff egg whites. Mix 3½ ozs. flour with 3 ozs. cornflour and two teaspoons baking powder, sieve and mix with eggs. Put in tin, bake for 25 minutes. When cold, cut in half. Filling: Whip cream, sweeten with sugar, add gelatine dissolved in a little water, and 1 teaspoon Nescafe.

Put cake in cold place for ½ hour. Icing: 6 ozs. icing sugar, 1 teaspoon Nescafe, 3 tablespoons hot water.

—J.S.

★ ★ ★

**News from Switzerland***GLACIER FLIGHTS*

Glacier flights by helicopters are new attractions at Engelberg-Trubsee, Central Switzerland. The flights will lead to the region of Mount Titlis (10,627 ft.) and offer unforgettable vistas to skier as well as non-skier.

★ ★ ★

**THREE BUILD A PLANE—NO ONE ABLE TO FLY**

Rapperswil, Switzerland: A brand-new sporting plane of the French "Jodel" type was the result of more than 3000

hours of hard work which the three sons of a Rapperswil family, Jules, Sepp and Hermann Huber, had devoted to their special hobby. Although their vocation—Jules is a merchant, Sepp a mason and Hermann a locksmith—does not imply any connection with the construction of planes, the three lads managed to build an aircraft which successfully passed the severe examinations by the Swiss authorities. The most astonishing point is that none of the three young men is able to pilot a plane.

★ ★ ★

**MORE THAN 100,000 SWISS FRANCS FOR LITTLE MARLENE**

Neuchatel, Switzerland: Far more than one hundred thousand Swiss francs from all over the country recently poured into the sickroom of little Marlene Audetat who lost one leg and one foot in a railway accident at Neuchatel a few weeks ago. The overwhelming success of this money-raising campaign came as a surprise even to the traditionally charity-minded Swiss and was an encouraging token of sympathy to little Marlene who bravely and hopefully carries her burden.

★ ★ ★

The world-famed violinist Yehudi Menuhin, who frequently spends his holidays at his Swiss chalet in the resort of Gstaad, Bernese Oberland, has bought an Alpine horn, it was learned. The artist and his two young sons are trying hard to master this sturdy musical instrument.

★ ★ ★

Old-timer Victor Sohm, probably the oldest pioneer of skiing in the Alps, recently celebrated his 89th birthday at Trogen, Switzerland. The "grand old man of skiing" still taught his grandchildren the ropes of skiing no less than two years ago.

★ ★ ★

An ambulance, a surgeon and the police can now be called over the same telephone number to be rushed to sites of traffic accidents in the entire area of the Canton of Vaud, Western Switzerland. This new first aid and emergency service has its centres scattered all over the canton.

★ ★ ★

The 13th International Festival of Music at Montreux will take place under the designation "Septembre Musical" from September 5 through to October 9. The following orchestras are scheduled to participate: Symphony Orchestra and Choir of the Bavarian Broadcasting Company, Munich; Orchestre National, Paris; Symphony Orchestra and Choir of Radio Northern Germany, Hamburg. The list of the soloists includes, among others, such celebrities as Alexander Brailowsky, Robert Casadesu, Dietrich Fischer-Dieskau, Clara Haskil, Nathan Milstein, Arthur Rubinstein and Isaac Stern.

★ ★ ★

**THE ROLE OF THE STATE IN THE SWISS ECONOMY**

During a recent Congress, Mr. Feldmann, Federal Councillor and Head of the Department of Justice and Police, applied himself to an analysis of the relations between economy and politics. When examining more specifically the ascendancy—so often criticised—of the State over certain branches

of economy, Mr. Feldmann stressed the fact that the State, being as it is the generator and the custodian of law, cannot but be interested in economic and social questions. Intervention on the part of the public authorities is not an aim, but a means; it is the ransom of that social peace which is enjoyed in Switzerland and which it is necessary to safeguard at any price.

#### A NEW SWISS CHEMICAL PRODUCT

The Swiss chemical industry has recently perfected a steroid, which has now been patented in nineteen countries under the name of Skinostelon. This new product possesses a regenerative action on the skin. Contrary to the effect of hormones which are used in this domain, the action of Skinostelon is limited strictly to the skin, which makes it possible for it to be used in cosmetics. A keen interest in it is being shown by big foreign firms.

★ ★ ★

#### SWITZERLAND WILL NOT BE LEFT BEHIND IN THE PEACEFUL USE OF ATOMIC ENERGY

A Congress of the International Union of Producers and Distributors of Electric Energy (UNIPED) is now taking place in Lausanne. In his inaugural address, Federal Councillor Lepori, the Head of the Federal Department of Posts and Railways, recalled the efforts undertaken by Switzerland to intensify the exploitation of her hydro-electric forces. The national production of electric power amounts, at present, to approximately sixteen thousand million kwh. per year, the projects which are now being studied or else are in a fair way of being realised, will make it possible, by 1975, for this figure to be doubled; even then, this will not be sufficient. That is why, Mr. Lepori went on to say, Switzerland, in spite of her abundant hydraulic riches, will have to take "the atomic way," nuclear energy being indicated to furnish the necessary relief.

★ ★ ★

#### WALT DISNEY FILMING TEAM EXPECTED IN THE VALAIS

Zermatt, Switzerland: The famous American screen actor David Niven ("Around the World in 80 Days") will be starring in Walt Disney's latest film, "Banner in the Sky," it was announced here recently. The script will be based on a novel by Author James Ramsay Ullman whose work was inspired by the conquest of Switzerland's famous (14,780 ft.) Matterhorn peak by Britain's mountaineering pioneer Edward Whymper back in 1865. Most of the shooting will be done at Zermatt, in the Valais, commencing at the beginning of July.

## Ngapuna Apiaries

For Your Supply of . . .

**WHITE CLOVER HONEY**

Particulars from . . .

**J. C. STEINER**

*Apiarist and Proprietor*

'Phone 1054 Whakatane Highway ROTORUA

## CORRESPONDENCE !

Please address to the Secretary:

**MR. A. BILAND,**

**R.D. 8**

—::—

**Frankton Junction**

All Subscriptions to the Treasurer:

**Mr. Hans Oettli, P.O., Whatawhata**

(HANS MEISTER)

**Have You Trouble With Your Car?**

Then See . . .

**Telephone 31-696**

**MODERN SERVICE MOTORS LTD.**  
70 London Street — Hamilton

FOR GUARANTEED AND REASONABLE PRICED  
SERVICE

**METZLER'S CONTINENTAL**  
**SAUSAGE CO. LTD.**

Box 8124, Auckland

'Phone 44-835

Telegrams: "Newme"

**OUR SAUSAGES ARE BETTER**  
**THAN AT HOME**

Schublings — Salamis — Cervelats — Streich-Leberwurst  
Landjaeger — Jagdwurst

50 verschiedene Sorten, eine besser als die andere.

Ask Us For Your Nearest Retailer

Always in stock . . .

SWISS CHEESES

CONTINENTAL Foods of All Varieties

METZLER'S MEATS — SALAMI

The Largest Range of Coffee in the Waikato to Choose  
from

**HARRIS' DELICATESSEN LTD.**

Victoria Street — Hamilton  
(Opp. Hamilton Hotel)

Printed by North Waikato Printing Co. Ltd. Ngaruawahia.  
for the Swiss Society of New Zealand (Inc.). Box 23, Ngaruawahia.